

Дарчук Наталия Петровна

РУССКО-УКРАИНСКО-АНГЛИЙСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА

Статья посвящена описанию лексикографической и энциклопедической электронной базы данных лингвистических терминов, работа над которой осуществлялась в два этапа. На первом этапе создавался электронный тезаурус в виде лексикографической и энциклопедической электронной базы лингвистических терминов, который состоял из трех словарей: алфавитного, толкового и тезаурусного. Второй этап предполагал построение динамической логико-понятийной модели, что осуществлялось путем наложения тезаурусной модели лингвистических терминов в виде иерархической классификационной схемы – сети на словник научного текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 78-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Таковы результаты проведенного нами исследования, посвященного выявлению и характеристике иноязычных аудиовизуальных умений, развитие которых выступает в качестве одной из целей обучения иностранному языку на продвинутом этапе подготовки специалистов неязыковых направлений в вузе.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. 4-е изд-е, стер. М.: Академия, 2007. 336 с.
2. Глухов В. П. Психолингвистика: учебник. М.: В. Секачев, 2013. 344 с.
3. Даминова С. О. Методические рекомендации по работе с видеофильмом в процессе обучения устной иноязычной речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (2). С. 87-92.
4. Завалишин Д., Завалишина Е., Колмановская Е. Интернетско-русский разговорник. М.: Пресс-верк, 2001. 52 с.
5. Сафонова В. В. Развитие культуры восприятия устного текста: метод. пособие по аудированию для преподавателей. РКИ. 3-е изд-е, испр. и доп. М.: Еврошкола, 2011. 80 с.
6. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие. 2-е изд-е, испр. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.
7. Щукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие. М.: Икар, 2011. 454 с.
8. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe.** Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 260 p.
9. Hazan V., Sennema A., Iba M., Faulkner A. Effect of Audiovisual Perceptual Perception and Production of Training on the Consonants by Japanese Learners of English // Speech Communication. 2005. Vol. 47 (3). P. 360-378.
10. Okada K., Venezia J. H., Matchin W., Saberi K., Hickok G. An fMRI Study of Audiovisual Speech Perception Reveals Multisensory Interactions in Auditory Cortex [Электронный ресурс] // PLoS ONE. 2013. Vol. 8 (6). P. 1-8. URL: <http://www.deepdyve.com/lp/public-library-of-science-plos-journal/an-fmri-study-of-audiovisual-speech-perception-reveals-multisensory-EXQfbgnpOK/1> (дата обращения: 01.02.2014).

**AUDIOVISUAL SKILLS DEVELOPMENT AS ONE OF GOALS OF TRAINING
NON-LINGUISTIC COURSES STUDENTS IN FOREIGN LANGUAGE**

Daminova Sofiya Oskarovna, Ph. D. in Chemistry
Lomonosov Moscow State University
sofiya16s@yahoo.co.uk

The article discusses the various types of the audiovisualization of professional themes video materials depending on the purpose of speech activity: studying, critical, fact-finding, review, information retrieval and fragmentary. The audiovisualization skills of the mentioned types are analyzed that are necessary for the universities students of non-linguistic courses studying a foreign language in order to understand professionally directed foreign language movies.

Key words and phrases: teaching foreign language to students of non-linguistic courses; audiovisualization types; audiovisual skills; video film; text.

УДК 811.161.2'42:004

Филологические науки

Статья посвящена описанию лексикографической и энциклопедической электронной базы данных лингвистических терминов, работа над которой осуществлялась в два этапа. На первом этапе создавался электронный тезаурус в виде лексикографической и энциклопедической электронной базы лингвистических терминов, который состоял из трех словарей: алфавитного, толкового и тезаурусного. Второй этап предполагал построение динамической логико-понятийной модели, что осуществлялось путем наложения тезаурусной модели лингвистических терминов в виде иерархической классификационной схемы – сети на словник научного текста.

Ключевые слова и фразы: термин; информационно-поисковая система; тезаурус; тезаурусные отношения; тезаурусный граф.

Дарчук Наталия Петровна, к. филол. н.
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
nataliadarchuk@gmail.com

**РУССКО-УКРАИНСКО-АНГЛИЙСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА ©**

Одной из актуальных междисциплинарных задач нашего времени является логико-понятийное моделирование терминосистем различных областей знаний, поскольку эти модели необходимы при составлении терминологических словарей, тезаурусов, баз данных и баз знаний, систем искусственного интеллекта.

Частным случаем моделирования знаний можно считать построение электронного тезауруса, который, с одной стороны, является способом формализованного представления терминологии, а с другой – считается важным источником совершенствования систем знаний конкретных наук.

Этой проблеме посвящен проект «Электронный словарь лингвистической терминологии с информационно-поисковой системой (тезаурус)», выполненный в лаборатории компьютерной лингвистики Киевского национального университета имени Тараса Шевченко.

Цель проекта – 1) составление электронного Словаря лингвистических терминов с использованием новой формализованной методики конструирования тезауруса, отвечающей современным стандартам терминографии, и представление его в Интернете; 2) благодаря разработанным компьютерным технологиям верификация теоретической тезаурусной модели путем применения ее для анализа корпуса текстов на русском / английском / украинском языках по различным разделам лингвистики.

Работа над проектом осуществлялась в два этапа. На первом этапе осуществлялось создание электронного тезауруса в виде лексикографической и энциклопедической электронной базы лингвистических терминов, состоящего из трех словарей, а именно алфавитного, толкового и тезаурусного. В алфавитном словаре для каждого терминологического слова или словосочетания (3400 терминов) украинского языка поданы русский и английский эквиваленты и толкования из авторитетных источников (около тридцати): терминологических словарей, грамматик, монографий. В словарь включены общелингвистические термины (преимущественно существительные или именные словосочетания) из всех разделов грамматики, лексикологии, прикладной и компьютерной лингвистики.

Словарная статья построена в виде анкеты, которая заполнялась для каждого термина с «выкидным» списком отношений, которые для реестрового слова являются понятийными. Название отношения является двухместным предикатом **R(A,B)**, который связывает заголовочное слово статьи (A) и введенный этим предикатом термин (B) [3, с. 22].

Тезаурус состоит из **3394** терминов, охваченных семантической сетью из более чем **9 тыс.** семантических отношений (Рис. 1).

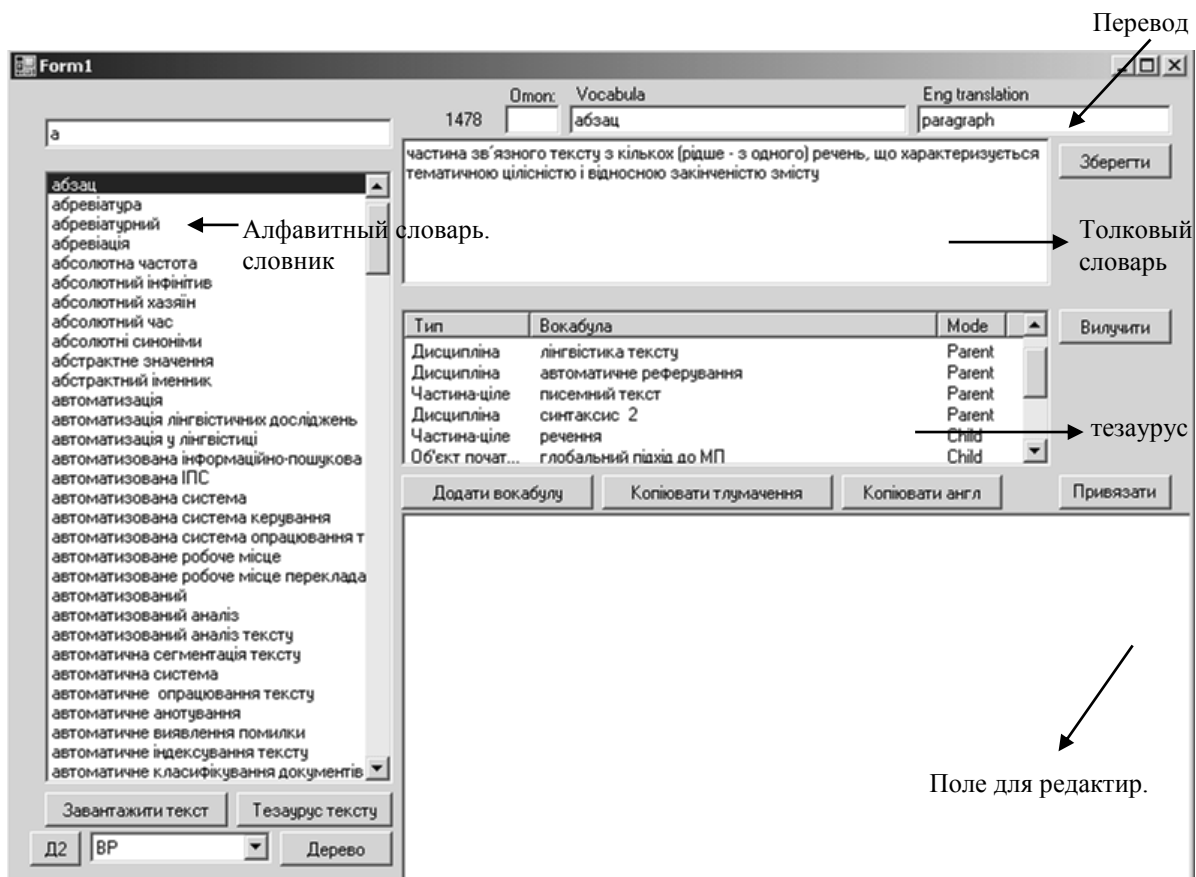


Рис. 1. Фрагмент електронного словаря лінгвістическої термінології

Тезаурусний словарь представляет собой перечисление логико-семантических функций между лингвистическими терминами (список функций заимствован из работы [3], но дополнен и модифицирован нами). Построение тезауруса предусматривает раскрытие всех типов отношений между понятиями, основными из которых являются гипонимия (род / вид), соподчинение на одном уровне – парциация (часть / целое), синонимия, корреляция, ассоциация, функция, способы выражения функции и др. Разработанный электронный словарь включает не только множество отдельных терминов, представленных в виде алфавитного списка с их толкованиями, но и сами модели представления отношений между терминами в виде семантической сети – иерархизированной структуры данных, в которой выделяются узлы (термины) и дуги, выражающие разные типы отношений между узлами.

Самыми главными парадигматическими семантическими отношениями являются род – вид, синонимия, часть – целое, корреляты, которые охватывают значительную часть терминов (почти 70% всех парадигматических отношений). С точки зрения теоретической семантики, чем больше в словаре семантической информации, тем лучше, потому что богатая система отношений в ТЗ дает пользователю больше возможностей выразить в запросе свою информационную потребность. Поскольку словарная статья представляет собой синтез информации лингвистической, переводной, толковательной и энциклопедической, в связи с информационным подходом, рассчитанным на запрос пользователя в информационно-поисковой системе, реализована диалоговая система, в которой ответы на вопросы пользователя процедурно формируются из тезаурусного графа, имеющего вид семантической сети, представляющей собою иерархически организованную структуру данных – терминов-узлов и дуг, которые выражают разные типы тезаурусных отношений, и автоматически выдаются из тезауруса в текстовом виде (Рис. 2).

Черным цветом на экране компьютера обозначаются отношения «хозяин (х.) – слуга (с.)», где реестровый термин является «хозяином», который подчиняет, а синим – «слуга – хозяин», то есть, наоборот, является слугой, значит, подчинительным (Рис. 2).

В тезаурусе есть термины, охваченные разветвленной сетью семантических отношений: *предложение* – 121 (х.= 24, с. = 97); *слово* – 62 (х.= 30, с.= 32) и т.п.

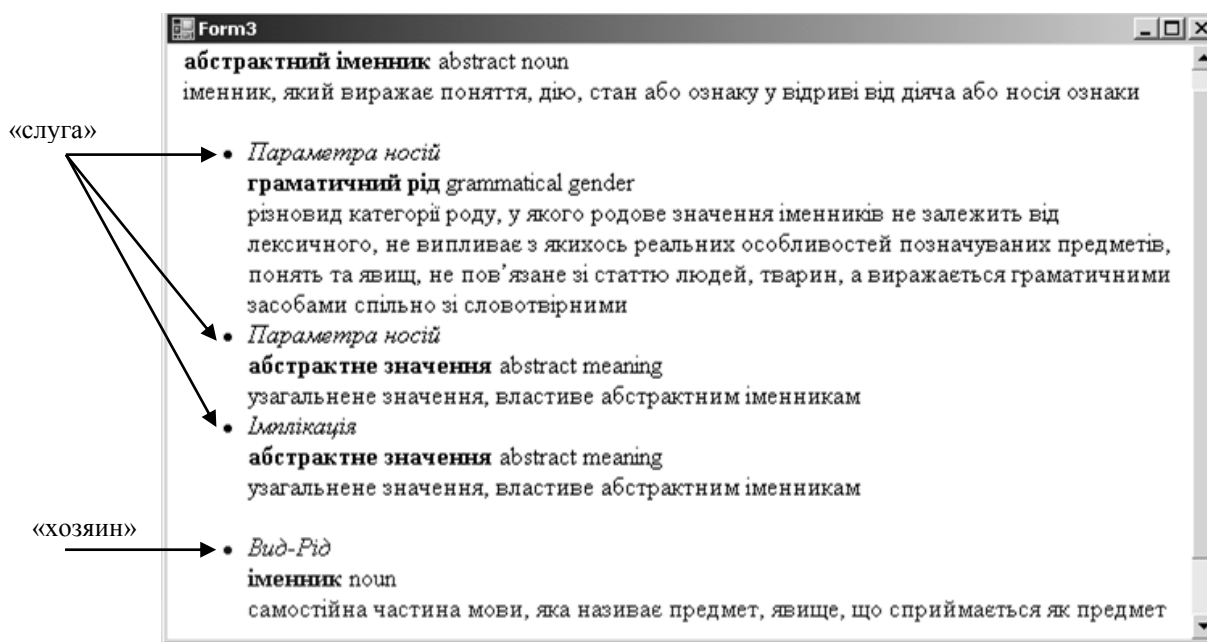


Рис. 2. Тезаурусний граф

Сетевое представление данных имеет не только чисто прикладное значение, но и позволяет глубже проникнуть в систему логики данной науки, точнее смоделировать терминосистему по лингвистике. Тезаурус состоит из 3394 терминов, которые охвачены семантической сетью в 9265 семантических отношений. Созданная на этом этапе модель является **статическим** представлением логико-понятийных отношений между терминами данной лингвистической терминосистемы.

Можно рассмотреть эту модель в плане **динамических** аспектов структуры научного знания, а именно как верификацию теоретической тезаурусной модели путем применения ее к анализу корпуса текстов из различных разделов лингвистики. Важность такого исследования объясняется тем, что любое знание имеет текстовое выражение и познается через текст. Энциклопедическая модель научного знания является производной от множества реальных текстов и репрезентаций этих текстов на уровне семантической модели. По отношению к множеству терминов определенной науки логико-понятийная система области знания – это модель плана содержания области знания. Логико-понятийная структура текста отражает основные элементы семантической парадигматики текстов.

На **втором этапе** осуществлялось построение динамической логико-понятийной модели путем наложения тезаурусной модели лингвистических терминов в виде иерархической классификационной схемы – сети на словник научного текста. В результате получаем также иерархическую классификационную сеть конкретного анализированного текста с абсолютной частотой употребления в конкретном тексте. Этим обеспечивается подход – от терминологического словаря – к тексту, причем частота употребления и контексты дают возможность концентрировать разрозненную терминологическую информацию для разрешения различных терминологических задач (напр., целесообразность включения предтермина в создаваемый словник терминов).

Методика состоит из таких основных этапов автоматической обработки корпуса текстов: а) лемматизация и упорядочение по частеречной принадлежности; б) определение для каждой леммы (существительного или прилагательного) абсолютной частоты употребления; в) построение тезаурусного графа терминов

конкретного текста с абсолютными частотами употребления в тексте путем наложения тезаурусной сети терминосистемы; г) снятие омонимии значений терминов; д) построение дополнительного словаря слов с абсолютными частотами, которые не вошли в тезаурус; е) поиск слов-предтерминов с иллюстративными контекстами. (Проверка работы тезауруса осуществлялась на корпусе научных статей журнала «Вопросы языкознания», длина текста – около 80 тыс. словоупотреблений [1]).

Полученный реестр объемом более 800 терминов покрывает 16,1% текста (кумулятивно около 14 тыс. терминов на 83 тыс. словоупотреблений текста). В то же время в корпусе текстов выявлено 24% терминов по лингвистике, зафиксированных в тезаурусе (821 из 3340 терминов в тезаурусе).

Следующей задачей была автоматическая проверка дополнительного реестра на предмет наличия в нем терминов / терминосочетаний, не зафиксированных в общелингвистическом тезаурусе по ряду причин: во-первых, возможны авторские термины, которые вводились в текст в связи с необходимостью изложить авторскую позицию по определенному теоретическому вопросу; во-вторых, никогда словарь не может быть полным, т.к. процесс становления, развития научно-технической терминологии не прекращается. Текст является тем источником, в котором «рождается» и оформляется термин, только обращаясь к тексту, можно проследить «жизнь» термина, окончательно решить вопрос относительно целесообразности включения его в терминологический словарь.

Важность проекта в том, что, во-первых, электронный тезаурус в мультимедийном пространстве обеспечивает лингвистов современным словарем лингвистических терминов; во-вторых, достижением проекта является методика конструирования, а также компьютерный инструментарий для реализации этой модели; в-третьих, тезаурус совместим с интеллектуальными системами обработки текстовой информации [2], в которых он может быть использован как база знаний и инструмент распознавания смысла.

Список литературы

1. **Вопросы языкознания.** 1995. № 1-6.
2. **Мовно-інформаційний портал** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mova.info> (дата обращения: 25.01.2014).
3. **Никитина С. Е.** Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике. М.: Наука, 1979. 373 с.

RUSSIAN – UKRAINIAN – ENGLISH ELECTRONIC DICTIONARY OF LINGUISTIC TERMINOLOGY OF THESAURUS TYPE

Darchuk Nataliya Petrovna, Ph. D. in Philology
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
nataliadarchuk@gmail.com

The article is dedicated to the description of lexicographic and encyclopedic electronic data base of linguistic terms which was worked out in two stages. At the first stage the author developed electronic thesaurus in the form of lexicographic and encyclopedic electronic data base of linguistic terms which consisted of three dictionaries: alphabetical, explanatory and thesaurus. The second stage supposed developing dynamic logical-conceptual model, which was carried out by applying thesaurus model of linguistic terms in the form of hierarchical classification network on the word list of scientific text.

Key words and phrases: term; data retrieval system; thesaurus; thesaurus relations; thesaurus graph.

УДК 821.161.1

Филологические науки

В статье представлен анализ парадоксальных решений образа голоса персонажа в некоторых русскоязычных произведениях В. В. Набокова. В рамках статьи осуществляется исследование обертоновых и орфоэпических черт голоса, его высоты и диапазона, а также функциональной значимости этого образа в создании смехового начала в художественном мире писателя. Приведенные данные показывают, что писатель зачастую трактует голоса своих героев как вокальное образование, в связи с чем они соотносятся с такими оперными голосами как бас и контральто. В статье высказывается предположение, что образ голоса в творчестве Набокова может принадлежать как к формам поведения героев, так и к их портретной характеристике.

Ключевые слова и фразы: образ голоса; интонационно-речевые особенности персонажей; орфоэпические нюансы; поэтика; парадокс.

Долгова Наталья Владимировна, к. филол. н.
Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина
n.dolgova@rsu.edu.ru

ПАРАДОКСЫ ГОЛОСА В ТВОРЧЕСТВЕ В. В. НАБОКОВА[©]

Голос представляет собой совокупность издаваемых человеком звуков, отличающихся высотой, силой, длительностью и тембральной окраской, придающих конкретному лицу индивидуальность и узнаваемость.